

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.07 Общественно-политический перевод

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и
прикладных сферах

Форма обучения

очная

Год набора

2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

Старший преподаватель, Васильева Ксения Андреевна

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Общественно-политический перевод» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов в общественно-политической сфере.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- отработка основных методов, стратегий и приемов перевода;
- ознакомление с основными типами текста;
- развитие навыков осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- развитие навыков аналитического поиска вариативных эквивалентов;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- развитие навыков анализа результатов перевода;
- формирование способности применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- формирование способности к выполнению устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- ознакомление с основными приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-3: Способен осуществлять поиск оптимальных переводческих решений для достижения коммуникативных и профессиональных целей	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста	Последовательно выполняет этапы предпереводческого анализа текста. Изучает сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода. Учитывает специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода.
ПК-3.2: Применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода	Ориентируется в многообразии переводческих приёмов и трансформаций. Выбирает необходимые способы достижения лексической эквивалентности. Достигает необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода.

ПК-3.3: Осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>Применяет приёмы послепереводческого саморедактирования</p> <p>Стремится достигнуть необходимого уровня эквивалентности и адекватности перевода.</p> <p>Выполняет контрольное редактирование текста перевода.</p>
ПК-4: Способен интегрировать языковые и лингвистические знания в сфере профессионального взаимодействия	
ПК-4.1: Воспринимает на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Распознаёт на слух звучащую на иностранном языке речь независимо от особенностей произношения и канала речи.</p> <p>Выявляет из текста релевантную информацию.</p> <p>Верно интерпретирует содержание высказывания.</p>
ПК-4.2: Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Фонетически грамотно выстраивает устную речь на иностранном языке.</p> <p>Адекватно использует коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства.</p> <p>Соблюдает стилистические особенности устной и письменной речи.</p>
ПК-4.3: Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Успешно реализует коммуникативные цели взаимодействия на иностранном языке.</p> <p>Учитывает особенности текущего коммуникативного контекста.</p> <p>Подбирает необходимые дискурсивные средства взаимодействия.</p>

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,56 (56)	
практические занятия	1,56 (56)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,44 (52)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	
Промежуточная аттестация (Экзамен)	1 (36)	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Контактная работа, ак. час.							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Политика и выборы									
	1. Политика и выборы. Основные государственные деятели.			8					
	2. Политика и выборы. Процесс выборов в разных странах.			8					
2. Международные организации									
	1. Международные организации. Устройство организаций.			8					
	2. Международные организации. Членство в международных организациях.			8					
3. Международные отношения									
	1. Международные отношения. Дипломатические отношения.			6					
	2. Международные отношения. Переговоры.			6					

3. Международные отношения. Конфликты и военные действия.			6					
4. Международные отношения. Мирный процесс.			6					
5.							52	
Всего			56				52	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Чужакин А. П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: [учебное пособие] для V курса переводческих факультетов(Москва: Р. Валент).
2. Обидина В. В., Кононова В. А. Теория перевода: учеб.-метод. пособие для самостоят. работы студентов спец. 031202.65 «Перевод и переводоведение»(Красноярск: СФУ).
3. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык. Учебник устного перевода: для студентов вузов(Москва: Экзамен).
4. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода(Москва: URSS).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
3. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
4. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.
- 5.
- 6.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.